

# Yiddish - 5 Songs for Voice and String Quartet

## 1. Warsaw

Spread out over mountains and valleys,  
far and wide,  
there are beautiful cities  
Vienna, London, Paris,  
New York the proud giant  
and also Berlin, Rome and Milan...  
Among them a pearl shines  
out for me  
like a pure diamond  
Warsaw itself.  
Warsaw... How sweet your name sounds to me  
Warsaw... your name sings a song to me  
Warsaw... princesses, proud heroes  
Warsaw... a little Paris, spicy and charming  
Warsaw... you city of thousand colors  
I'm prepared to die for Warsaw  
every street and every corner is dear to me  
Warsaw, I give my life to you.  
[Please... come, come, my little darling]  
Please... Sir, go to hell  
Please... they aren't suckers  
Please... a fire would not cost me more  
Warsaw... here I stand, a sacrifice for you  
Warsaw... I was corrupted by your sins.  
Oh, my empty day's life  
I'm tired of you  
Warsaw... my song will soon be over.

## 2. In a house where one cries and one laughs

Just think now people,  
how life goes for us these days,  
one rushes around, plagued,  
happy is the one who is blessed,  
but you don't think about what happens later,  
think now, and pay attention to one thing  
don't send your wife  
and child to that place...  
I went into a house,  
and saw a young and very sad woman  
I went to her and she cried  
in many tears in front of me  
She begged me: young man, save me,  
I don't want to be here.

I was deceived, drawn away from my home  
by a young charlatan  
and here I suffer from hunger and pain.  
In a house where one cries and laughs  
I once spent a whole night  
I saw women and men together there  
in a house where one cries and one laughs.  
I met with a woman;  
She was young and pretty then,  
late at night I fooled around  
with her in a dancehall  
when we were sitting by a little table  
and drinking Champagne,  
I wanted to leave, but she said to me:  
'No, young man, you'll be with me today'  
I ask her: 'tell me, dear woman,  
Where did you come from to end up here?'  
and see how the woman does not answer,  
in her eyes one sees a lament:  
I had a husband and two children  
things were good for me then.  
I parted from him  
and had nowhere to go  
I was forced, poor me, to come here.  
In a house...

### **3. I steal at night**

I steal at night,  
the night is inky black,  
and you've gotten hold of me  
and stolen my heart.  
If I've stolen it, that's good –  
It's a sign that I am capable,  
after all, I'm skillful,  
the apple of your eye.  
I steal a diamond  
and a string of pearls,  
and in the end I see you walking  
with Yosele, the German (dandy).  
You see, it makes no difference –  
A German or a Frenchman,  
from me he can get inflamed  
skin rash.  
No prison  
will hurt us.

We've corrupted  
everyone in the city,  
just play the role slowly.  
Buster –  
Tell me  
you'll marry me!  
The switchblade glitters  
and plays like a bow.  
I need no weapons  
for I'll slit his throat.  
Well, I won't go  
with Yosele anymore.  
We'll only go together  
to Buenos Aires.  
No prison...

#### **4. Yosl un Sore-Dvoshe**

Ah, my dear Sore-Dvoshe,  
why are you sitting here on the street  
and looking at the moon?  
Ah, forgive me, I forgot –  
You're still mad at me,  
my radiant Madonna.  
Tell me, what is the reason  
for always being angry.  
Let's make peace already.  
My darling, know that I love you,  
my little Sore-Dvoshe,  
believe me.  
Yosl, why are you serenading  
and not letting a pretty girl sit on the street?  
You'd do better to buy me a big piece of chocolate,  
and then we'll take a stroll and I won't be mad anymore.

Ah, a piece of chocolate.  
A trifle, don't you agree?  
It only costs a zloty.  
Let's rather go to the Yiddish theater, to the theater  
– there it doesn't cost me a cent.  
The manager who sits at the door  
is my uncle  
– he'll let us in; he's a good fellow.  
My darling, know that I love you...  
Yosl, we'll sit in the first row  
and cuddle with Velvele,  
who eats stewed fruit.

You'll buy me  
some sunflower seeds to chew,  
and a couple of cookies to munch wouldn't hurt either.  
Ah, my dear Sore-Dvoshe,  
how will I be able to last till the time of our  
You in a wedding gown, [wedding?  
I in a tuxedo, with a white tie in addition.  
We'll stroll into the hall.  
The in-laws, big and small,  
all decked out beautifully in finery.

My darling, know that I love you...  
Yosl, we'll have a dozen children  
and we'll promenade with them on the broad  
[avenues.  
A dozen herrings, a bushel of potatoes to peel.  
What a life, it'll be – sweet as sugar and apple cider.

## 5. Won't steal anymore

I am not afraid or ashamed  
in anyone's presence  
Because I received my profession as an inheritance.  
I will not steal any more,  
I'll just take, just take.  
I will not steal any more,  
I'll just take, just take.  
Because I was an idiot  
and did not take my father's advice  
Now I am sitting in jail,  
looking through the bars.  
I won't steal...  
I crept through a window  
but I was caught and turned red,  
They grabbed me  
and beat me nearly to death.  
I won't steal...  
Fly over the bushes  
my little bird,  
Give my greetings  
to the bums in Warsaw.  
I won't steal...  
Master of the Universe,  
I myself swear to you,  
If I get out of the slammer,  
I won't steal anymore.

I won't steal...  
 If I get out of prison,  
 I'll walk on your righteous path  
 The first order of business?  
 A gold watch.  
 I won't steal...

## Yidis - 5 canciones para voz y cuarteto de cuerda Yiddisha - 5 abesti ahots eta hari laukotearentzat

ES	EU
<p><b>1. Varsovia</b>            Dispersas a lo largo y ancho            entre montañas y valles            se encuentran las hermosas ciudades de            Viena, Londres, París,            Nueva York, la orgullosa gigante,            y también Berlín, Roma y Milán...            Entre todas ellas brilla una perla,            para mí,            como un diamante puro:            la mismísima Varsovia.            Varsovia... cuán dulce me resulta tu nombre            Varsovia... tu nombre me canta una canción            Varsovia... princesas, héroes orgullosos            Varsovia... una pequeña París, picante y            cautivadora            Varsovia... ciudad de mil colores            Estoy listo para morir por Varsovia,            cada calle y cada rincón me son queridos.            Varsovia, a ti te entrego mi vida            [Por favor... ven, ven, tesoro mío]            Por favor... Señor, váyase al infierno            Por favor... no son unos idiotas            Por favor... un incendio no me supondría más            Varsovia... heme aquí, un sacrificio para ti            Varsovia... me corrompieron tus pecados.            Oh, mi vida, miserable y vacía.            Me he cansado de ti.            Varsovia... pronto terminará mi canción.</p>	<p><b>1. Varsovia</b>            Mendi eta bailaratan barrena            sakabanatuta daude            hiri ederrak:            Viena, Londres, Paris,            New York, erraldoi harroa,            eta baita ere Berlin, Erroma eta Milan...            Horien guztien artean bada,            nire iritziz,            perla bereziki distiratsu bat,            diamante puru bat bezalakoa:            Varsovia berbera.            Varsovia... zein gozoa den zure izena            Varsovia... zure izenak kanta bat abesten dit            Varsovia... printzesak, heroi harroak            Varsovia... Paris txiki bat, lizuna eta xarmanta            Varsovia... mila koloretako hiria            Varsoviagatik hiltzeko prest nago,            maiteak ditut bertako kale eta bazter guztiak.            Varsovia, zuri ematen dizut ene bizitza            [Arren... zatoz, zatoz, kutuna]            Arren... Jauna, zoaz infernura            Arren... ez dira ergelak            Arren... sute bat ez zait gehiago kostako            Varsovia... hementxe naukazu, zuretzako            sakrifizioa            Varsovia... zure bekatuek galbideratu ninduten.            O, hau bizimodua nirea, miserablea eta hutsa.            Zutaz nekatuta nago.            Varsovia... laster amaituko da nire abestia.</p>

## 2. En una casa donde se llora y se ríe.

Solo piensen ahora, amigos,  
cómo nos va la vida en estos tiempos,  
corriendo de un lado para otro, acosados,  
feliz es aquel que es bienaventurado,  
pero uno no piensa en lo que pasará después,  
pensad en el ahora, y prestad atención a una  
cosa:

no enviéis a vuestra esposa  
ni a vuestros hijos a ese lugar...

Entré en una casa

y vi a una mujer joven y muy triste;  
me acerqué a ella y lloró  
con muchas lágrimas delante de mí.

Me suplicó: joven, sálveme,  
no quiero estar aquí.

Me engañaron, me sacó de mi casa  
un joven charlatán

y aquí padezco hambre y dolor.

En una casa donde se llora y se ríe  
una vez pasé la noche entera  
y vi a mujeres y hombres juntos allí,  
en una casa donde se llora y se ríe.

Conocí a una mujer.

Por aquel entonces era joven y bonita;  
a última hora de la noche tonté  
con ella en un salón de baile

y, cuando estábamos sentados junto a una  
pequeña mesa

bebiendo champán,

yo me quería ir, pero ella me dijo:

“No, muchacho, hoy se queda conmigo”

Le pregunté: “dígame, estimada señora,  
¿cómo terminó usted aquí?”

y la mujer no me respondía,

y en su mirada se apreciaba un lamento:

Tenía marido y dos hijos,  
las cosas me iban bien.

Pero me separé de él

y no tenía dónde ir

No tuve más remedio, pobre de mí, que venir  
aquí.

En una casa...

## 2. Barre eta negar egiten den etxe batean.

Pentsatu besterik ez duzue, lagunok,  
nola doakigun bizitza garai hauetan:  
presaka batetik bestera, jazarrita;  
pozik bizi da zorionekoa dena,  
izan ere, ez dugu gero gertatuko denean  
pentsatzen,  
pentsatu orainan, eta egon adi gauza batekin:  
ez bidali emaztea  
edo seme-alabak leku horretara...

Etxe batean sartu nintzen

eta emakume gazte betilun bat ikusi nuen;  
harengana gerturatu nintzen eta malkotan blai  
egin zuen negar nire aurrean.

Erregutu zidan: gazte, salba nazazu,  
ez dut hemen egon nahi.

Engainatu egin ninduten, gazte iruzurti batek  
atera ninduen etxetik

eta hemen gosez eta minez bizi naiz.

Barre eta negar egiten den etxe batean

pasatu nuen gaua behin,

eta emakumeak eta gizonak elkarrekin ikusi  
nituen,

barre eta negar egiten den etxe batean.

Emakume bat ezagutu nuen.

Gaztea eta ederra zen;

gaueko ordu txikietan maitakerietan ibili ginen  
dantza areto batean

eta, mahai txiki batean xanpaina edaten

geundela,

joan egin nahi nuen, baina zera esan zidan:

“Ez, gazte, gaur nirekin geratuko zara”

Eta galdetu nion: “emakume,

nolatan amaitu zenuen hemen?”

eta emakumeak ez zidan erantzuten,

eta haren begiradan arrangura sumatzen zitzaion:

Senarra eta bi haur nituen,

ondo zihoakigun.

Baina harengandik banandu nintzen

eta ez nuen nora jo,

hauxe nuen aukera bakarra, hona etortzea.

Etxe batean...

### 3. Robo por las noches

Robo por las noches,  
la noche es de un negro azabache,  
y tú te has apoderado de mí  
y me has robado el corazón.  
Si lo he robado yo, está bien...  
Es señal de que soy capaz.  
Después de todo, soy habilidoso,  
el niño de tus ojos.  
Robo un diamante  
y un collar de perlas  
para al final terminar viéndote pasear  
con Yosele, el alemán (el dandi).  
Ya ves, lo mismo da...  
un alemán que un francés,  
por mi como si le salen  
sarna o urticaria.  
Ninguna condena  
nos dañará.  
Hemos corrompido  
a todos en la ciudad,  
así que cumple con tu parte sin apresurarte.  
Muchacho,  
¡dime  
que te casarás conmigo!  
La navaja centellea  
y suena como un arco.  
No necesito armas  
pues le rebanaré la garganta.  
Bueno, ya no iré  
con Yosele nunca más.  
Tan solo nos iremos juntos  
a Buenos Aires.  
Nada de condenas...

### 4. Yosl un Sore-Dvoshe

Oh, mi querida Sore-Dvoshe,  
¿qué haces sentada aquí en la calle  
mirando a la luna?  
Oh, perdóname, se me había olvidado...  
Sigues molesta conmigo,  
mi radiante Madona.  
Dime, ¿cuál es el motivo

### 3. Gauetan lapurtu egiten dut

Gauetan lapurtu egiten dut;  
gaua ikatza bezain beltza da,  
eta zu nire jabe egin zara  
eta bihotza lapurtu didazu.  
Nik lapurtuz gero, ondo dago...  
Gai naizenaren seinale.  
Izan ere, iaioa naiz,  
zure bihotzeko laztana.  
Diamante bat eta  
perla-lepoko bat lapurtu ditut,  
azkenean zu Yosele alemanarekin (dandyarekin)  
paseatzen ikusteko.  
Azkenean berdin dio...  
Aleman batekin edo frantses batekin bada,  
berdin zait sarna edo urtikaria  
ateratzen bazaizkio.  
Ez dugu jasango  
inolako zigorren kalterik.  
Hiriko guztiak erosi ditugu,  
egizu, beraz, zure partea patxadaz.  
Mutiko,  
esan  
nirekin ezkonduko zarela!  
Labanak dir-dir egiten du  
eta arkuaren soinua egiten du.  
Ez dut armarik behar,  
zintzurra moztuko baitiot.  
Beno, ez naiz Yoselerekin joango  
beste inoiz.  
Buenos Airesera baino  
ez gara joango elkarrekin.  
Inolako zigorrik ez...

### 4. Yosl un Sore-Dvoshe

O, ene Sore-Dvoshe maitea,  
zertan zabilta kalean eserita  
eta ilargiari begira?  
O, barkatu, ahaztuta nuen...  
Nirekin haserre zaude oraindik,  
ene Madonna distiratsua.  
Esan, zergatik zaude  
haserre beti?

para estar siempre enfadada?  
Hagamos las paces de una vez.  
Querida mía, debes saber que te amo,  
mi pequeña Sore-Dvoshe,  
debes crearme.  
Yosl, ¿por qué me das la serenata  
y no dejas a esta chica guapa estar sentada en  
la calle?  
Mejor sería que me compraras un gran pedazo  
de chocolate,  
y luego daríamos un paseo y dejaría de estar  
molesta.

Ay, un pedazo de chocolate.  
Una chuchería, ¿no crees?  
No cuesta más que un zloty.  
Preferiría que fuéramos al teatro yiddish, al  
teatro...  
allí no me cuesta ni un céntimo.  
El encargado que se sienta en la puerta  
es mi tío...  
Él nos dejará entrar; es un buen tipo.  
Querido, debes saber que te amo...  
Yosl, nos sentaremos en primera fila  
y nos haremos arrumacos con Vevele,  
que toma fruta en compota.  
Me comprarás unas pipas de girasol  
para que tenga algo que masticar,  
y un par de galletas tampoco vendrían mal.  
Oh, mi querida Sore-Dvoshe,  
¿cómo podré resistir hasta el momento de  
nuestra  
boda? Tú con tu vestido de novia,  
yo con esmoquin y corbata blanca.  
Caminaremos hasta el salón.  
Los suegros, mayores y pequeños,  
todos ataviados con hermosas galas.

Querido, debes saber que te amo...  
Yosl, tendremos decenas de hijos  
y pasearemos junto a ellos por amplias  
avenidas.  
Una docena de arenques, una fanega de  
patatas para pelar.  
¡Menuda vida nos aguarda! Será... dulce como  
el azúcar y la sidra.

Adiskidetu gaitezen behingoz.  
Laztana, jakin maite zaitudala,  
ene Sore-Dvoshe txikia,  
benetan ari naiz.  
Yosl, zergatik gogaitzen nauzu?  
Zergatik ez diozu uzten neska polit honi kalean  
eserita egoten?  
Hobe zenuke txokolate puska bat erosiko bazenit,  
gero paseatzera aterako ginateke eta ez  
nintzateke haserre egongo.

Ai, txokolate puska bat.  
Txikikeria bat, ezta?  
Zloty bat baino ez du balio.  
Nahiago nuke yiddish antzerkira joango bagina...  
han ez zait xentimo bat ere kostatzen.  
Atean esertzen den arduraduna  
nire osaba da...  
Sartzen utziko gaitu, gizon ona da.  
Laztana, jakin maite zaitudala...  
Yosl, lehen ilaran eseriko gara  
eta laztanak egingo dizkiogu elkarri Vevelerekin,  
fruta konpotan hartzen duenarekin.  
Ekilore haziak erosiko dizkidazu  
mastekatzeko zerbait eduki dezadan,  
eta galleta pare bat ere ez da gaizki etorriko.  
O, ene Sore-Dvoshe maitea,  
nola eutsiko diot gure ezkontza  
iritsi arte? Zu eztei jantziarekin,  
ni esmokinarekin eta gorbata zuriarekin.  
Elkarrekin sartuko gara aretora.  
Aita-amaginarrebak, helduak eta txikiak,  
denak dotore jantzita.

Laztana, jakin maite zaitudala...  
Yosl, dozenaka seme-alaba izango ditugu  
eta haiekin paseatuko gara etorbide zabaletan.  
Dozena bat sardinzar, zuritzeko patata anega bat.  
A zer bizimodua aurretik duguna! Gozoa izango  
da, azukrea eta sagardoa bezala.

## 5. Ez dut berriz lapurtuko

Ez naiz beldur eta ez naiz lotsatzen  
inoren aurrean,  
ogibidea oinordekotzan jaso dut eta.  
Ez dut berriz lapurtuko,



## 5. No robaré más

No temo ni me avergüenzo  
ante nadie,  
pues he recibido mi oficio en herencia.  
No robaré más,  
solo tomaré, solo tomaré.  
No robaré más,  
solo tomaré, solo tomaré.  
Como fui un idiota  
y no seguí el consejo de mi padre  
ahora me encuentro sentado en prisión,  
mirando a través de estas rejas.  
No robaré...  
Me colé por una ventana  
pero me pillaron y me sonrojé.  
Me atraparón  
y por poco me matan a golpes.  
No robaré...  
Vuela por encima de los arbustos  
pequeño pajarito mío,  
saluda de mi parte  
a los vagabundos de Varsovia.  
No robaré...  
Amo del Universo,  
le juro que  
si salgo del trullo,  
no robaré más.  
No robaré...  
Si salgo de la cárcel,  
transitaré su justo sendero.  
¿El primer encargo?  
Un reloj de oro.  
No robaré...

hartu baino ez, hartu baino ez.  
Ez dut berriz lapurtuko,  
hartu baino ez, hartu baino ez.  
Tentela izan nintzenez  
eta aitaren aholkua jarraitu ez nuenez,  
espetxean eserita nago orain,  
burdinen artetik begiratzen.  
Ez dut lapurtuko...  
Leiho batetik sartu nintzen,  
baina harrapatu ninduten eta gorritu nintzen.  
Heldu eta ia-ia  
kolpeka akabatu ninduten.  
Ez dut lapurtuko...  
Egizu hegan zuhaixken gainetik  
ene txori txiki horrek,  
agurtu nire partez  
Varsoviako arloteak.  
Ez dut lapurtuko...  
Unibertsoko Ugazaba,  
zin dagizut  
zulo honetatik ateratzen banaiz,  
ez dudala berriz lapurtuko.  
Ez dut lapurtuko...  
Kartzelatik ateratzen banaiz,  
ez naiz zure bide justutik aterako.  
Lehen enkargua?  
Urrezko ordulari bat.  
Ez dut lapurtuko...